

# Sepher Shir haShirim (Song of Songs)

## Chapter 5

כָּל־יְצִיִּי כָּל־כֶּמֶן כָּל־עֵץ כָּל־חֶמֶן כָּל־גֶּחַל כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן  
כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן  
כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן

אֶבְאֵתִי לְגַנִּי אֶחֱתִי כִלְהָ אֶרִיתִי מִזְרִי  
עִם־בְּשָׁמִי אֶכְלֶתִי יַעֲרִי עִם־הַבֶּשֶׂי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם־חֶלְבִי  
אֶכְלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים: ׀

1. **ba'thi l'gani 'achothi kalah 'arithi mori im-b'sami 'akal'ti ya'ri**  
**im-dib'shi shathithi yeyni im-chalabi 'ik'lu re'im sh'thu w'shik'ru dodim.**

**Song5:1** I have come into my garden, my sister, my bride;  
I have gathered my myrrh with my balsam. I have eaten my honeycomb with my honey;  
I have drunk my wine with my milk. Eat, friends; drink  
and yes, drink abundantly, O beloved ones.

<5:1> Εἰσηλθὼν εἰς κήπόν μου, ἀδελφή μου νύμφη,  
ἐτρύγησα σμύρναν μου μετὰ ἀρωμάτων μου, ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου,  
ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου· φάγετε, πλησίοι,  
καὶ πίετε καὶ μεθύσθητε, ἀδελφοί,

1 **Eisēlthon eis kēpon mou, adelphē mou nymphē,**  
**I entered into my garden, my sister, O bride.**

**etrygēsa smyrnan mou meta arōmatōn mou,**  
**I gathered the vintage of my myrrh with my armomatics;**  
**ephagon arton mou meta melitos mou, epion oinon mou meta galaktos mou;**  
**I ate my bread with my honey; I drank my wine with my milk.**

**phagete, plēsioi, kai piete kai methysthēte, adelphoi,**  
**Eat, O dear men, and drink! and be intoxicated beloved men!**

כָּל־חֶמֶן כָּל־כֶּמֶן כָּל־עֵץ כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן  
כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן כָּל־סֶמֶן

בְּאָנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דוֹפֵק פֶּתַח־חַיִּי לִי אֶחֱתִי  
רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי שִׁי־אֲשִׁי נִמְלֵא־טָל קְנֻצוֹתַי רְסִיסֵי לִילָה:

2. **'ani y'shenah w'libi er qol dodi dopheq pith'chi-li 'achothi**  
**ra'yathi yonathi thamathi shero'shi nim'la'-tal q'utsothay r'sisey lay'lah.**

**Song5:2** I sleep, but my heart was awake. It is the voice of my beloved that knocks, saying,  
open to me, my sister, my darling, my dove, my perfect one!  
For my head is drenched with dew, My locks with the damp of the night.

<2> Ἐγὼ καθεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ. φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου,  
κρούει ἐπὶ τὴν θύραν Ἄνοιξόν μοι, ἀδελφή μου, ἡ πλησίον μου,  
περιστέρα μου, τελεία μου, ὅτι ἡ κεφαλὴ μου ἐπλήσθη δρόσου  
καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός.

2 **Egō katheudō, kai hē kardia mou agrypnei.**

I sleep, but my heart is sleepless.  
 phōnē adelphidou mou, krouei epi tēn thyran  
 The voice of my beloved man knocks upon the door, saying,  
 Anoixon moi, adelphē mou, hē plēsion mou,  
 Open to me my sister, my dear one,  
 peristera mou, teleia mou, hoti hē kephalē mou eplēsthē drosou  
 my dove, my perfect one! for my head is filled of dew,  
 kai hoi bostrychoi mou psekadōn nyktos.  
 and my curls of the mist of the night.

אני נרדמ אבל לבי אינו נרדמ  
 קול אהבי נשׁמע על דלת הבית  
 וישׁמע ויאמר אהבי הנרדמת  
 פתחי לי אחתי הנרדמת  
 כי ראשי מלא טל  
 וצפצפותי מליל הבוקר  
 וצפצפותי מליל הבוקר

3. pashat'ti 'eth-kutan'ti 'eykakah 'el'bashelah  
 rachats'ti 'eth-rag'lay 'eykakah 'atan'phem.

Song5:3 I have taken off my coat, how can I put it on?  
 I have washed my feet; how shall I defile them ?

<3> Ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου, πῶς ἐνδύσωμαι αὐτόν;  
 ἐνυψάμην τοὺς πόδας μου, πῶς μολυνῶ αὐτούς;

3 Exedysamēn ton chitōna mou, pōs endysōmai auton?  
 I took off my inner garment; how shall I put it on again?  
 enipsamēn tous podas mou, pōs molynō autous?  
 I washed my feet; how shall I taint them?

דודי שלח ידו מן החור ומעי המו עליו  
 ויפגעו בו מעי החור ומעי המו עליו

4. dodi shalach yado min-hachor ume`ay hamu `alayu.

Song5:4 My beloved put in his hand through the opening,  
 and my bowels were aroused for him.

<4> ἀδελφιδός μου ἀπέστειλεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς,  
 καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ' αὐτόν.

4 adelphidos mou apesteilen cheira autou apo tēs opēs,  
 My beloved man sent his hand through the opening,  
 kai hē koilia mou ethroēthē ep' auton.  
 and my belly was alarmed over him.

הקמתי אני לפתח לדודי וידו נטפון מור  
 ואצבעתי מור עבר על כפות המנעול

5. qam'ti 'ani liph'toach l'dodi w'yaday nat'phu-mor  
 w'ets'b`othay mor `ober `al kapoth haman'`ul.



took my lightweight covering from me the keepers of the walls.

כָּל־יָדָיִם־יָבִיטוּ־בְּךָ־וְיָבִיטוּ־בְּכָל־אֶתְרֵי־הַיְּדֵי־הַיָּדָיִם  
:כָּל־יָדָיִם־יָבִיטוּ־בְּךָ־וְיָבִיטוּ־בְּכָל־אֶתְרֵי־הַיְּדֵי־הַיָּדָיִם  
חֲשַׁבְּתִי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם אִם־תִּמְצְאוּ אֶת־הַיְּדֵי־  
מִהַ־תִּגִּידוּ לּוֹ שְׁחֹלַת אֶהְבָּה אֲנִי:

8. **hish'ba`ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam 'im-tim'ts'u 'eth-dodi mah-tagidu lo shecholath 'ahabah 'ani.**

**Song5:8** I adjure you, O daughters of Yerushalam,  
if you find my beloved, as to what you shall tell him: for I am sick of love.

<8> ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἰερουσαλημ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν  
καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, εἰ ἐὺρητε τὸν ἀδελφιδόν μου,  
τί ἀπαγγείλητε αὐτῷ; ὅτι τετρωμένη ἀγάπης εἰμι ἐγώ.

8 hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm, en tais dynamesin

I bind you by an oath, O daughters of Jerusalem, by the powers  
kai en tais ischysesin tou agrou, ean heurēte ton adelphidon mou,  
and by the strengths of the field, if you should find my beloved man,  
ti apageilēte autō? hoti tetrōmenē agapēs eimi egō.  
what should you report to him, for being pierced of love I am.

טָמְאָה־הַיְּדֵי־ךָ מִהַיְּדֵי־הַיְּדֵי־בְנֵי־אִשִּׁים  
:טָמְאָה־הַיְּדֵי־ךָ מִהַיְּדֵי־הַיְּדֵי־בְנֵי־אִשִּׁים  
מִהַ־הַיְּדֵי־ךָ מִהַיְּדֵי־הַיְּדֵי־בְנֵי־אִשִּׁים  
:מִהַ־הַיְּדֵי־ךָ מִהַיְּדֵי־הַיְּדֵי־בְנֵי־אִשִּׁים

9. **mah-dodek midod hayaphah banashim mah-dodek midod shekakah hish'ba`tanu.**

**Song5:9** What is your beloved more than another beloved,  
O most beautiful among women?  
What is your beloved than another beloved, that you charge us so?

<9> Τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδουῦ, ἢ καλὴ ἐν γυναιξίν,  
τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδουῦ, ὅτι οὕτως ὥρκισας ἡμᾶς;

9 Ti adelphidos sou apo adelphidou, hē kalē en gynaixin,

What is your beloved man from a beloved man, O fair one among women?  
ti adelphidos sou apo adelphidou,  
What is your beloved man from a beloved man,  
hoti houtōs hōrkisas hēmas?  
that thus you bound us by an oath?

יְהוּדִי צֶחַח וְאֶדֹם הַגּוֹל מִרְבָּבָה:  
:יְהוּדִי צֶחַח וְאֶדֹם הַגּוֹל מִרְבָּבָה:  
יְהוּדִי צֶחַח וְאֶדֹם הַגּוֹל מִרְבָּבָה:  
:יְהוּדִי צֶחַח וְאֶדֹם הַגּוֹל מִרְבָּבָה:

10. **dodi tsach w'adom dagul mer'babah.**

**Song5:10** My beloved is white and ruddy, the chiefst among ten thousand.

<10> Ἀδελφιδός μου λευκὸς καὶ πυρρὸς, ἐκλελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων·

10 Adelphidos mou leukos kai pyrros, eklelochismenos apo myriadōn;  
My beloved man is white and ruddy, being selected from myriads.

ⲉⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲧⲁⲛⲱ ⲙⲉⲗⲟⲕⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲣⲓⲣⲟⲥ ⲉⲕⲗⲉⲗⲟⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲓⲣⲓⲁⲓⲃⲟⲛⲟⲥ  
יֵאֵר אֲנִשׁוֹ כְּתָם כְּפֵז קִוְצוֹתָיו תְּלַתְּלִים שְׁחֹרוֹת כְּעוֹרֵב:

11. ro'sho kethem paz q'utsothayu tal'talim sh'choroth ka`oreb.

Song5:11 His head is like refined gold; his locks are bushy, and black as a raven.

<11> κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον κεφᾶζ, βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται, μέλανες ὡς κόραξ,

11 kephalē autou chrysiōn kephaz, bostrychoi autou elatai, melanes hōs korax,  
His head is as very fine gold; his curls flowing fir trees, black as a crow.

ⲙⲉⲗⲟⲕⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲣⲓⲣⲟⲥ ⲉⲕⲗⲉⲗⲟⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲓⲣⲓⲁⲓⲃⲟⲛⲟⲥ  
:ⲛⲧⲁⲛⲱ ⲙⲉⲗⲟⲕⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲣⲓⲣⲟⲥ ⲉⲕⲗⲉⲗⲟⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ  
יב עֵינָיו כִּיּוֹנִים עַל-אַפְיָקִי מָם  
רְחֻצוֹת בְּחֶלֶב יִשְׁבוֹת עַל-מִלְּאֵת:

12. `eynayu k'yonim `al-'aphiqey mayim rochatsoth bechalab yosh'both `al-mile'th.

Song5:12 His eyes are like doves beside streams of water,  
bathed in milk, and reposed in their setting.

<12> ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραὶ ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων λελουσμένοι  
ἐν γάλακτι καθήμεναι ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων,

12 ophthalmoi autou hōs peristerai epi plērōmata hydatōn lelousmenai en galakti  
His eyes are as doves by the fulnesses of waters, being bathed in milk,  
kathēmenai epi plērōmata hydatōn,  
sitting down upon the fulnesses of waters.

ⲙⲉⲗⲟⲕⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲣⲓⲣⲟⲥ ⲉⲕⲗⲉⲗⲟⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲓⲣⲓⲁⲓⲃⲟⲛⲟⲥ  
:ⲉⲓⲛⲟⲩ ⲛⲧⲁⲛⲱ ⲙⲉⲗⲟⲕⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲣⲓⲣⲟⲥ ⲉⲕⲗⲉⲗⲟⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ  
יג לְחָיו כְּעָרוֹגַת הַבֹּשֶׂם מְגִדְלוֹת מְרֻקְחִים  
שְׂפֹתָתָיו נִשְׁשָׁנִים נִטְפוֹת מוֹר עֹבֵר:

13. l'chayaw ka`arugath habosem mig'd'loth mer'qachim  
siph'thothayu shoshanim not'photh mor `ober.

Song5:13 His cheeks are as a bed of spices, a raised bed of aromatic herbs:  
his lips are lilies, dropping flowing myrrh.

<13> σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά,  
χείλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη,

13 siagones autou hōs phialai tou arōmatos phuousai myrepsika,  
His jaws are as bowls of the aromatic, germinating scents.  
cheilē autou krina stazonta smyrnan plērē,  
His lips are as lilies dripping myrrh full-bodied.

ⲙⲉⲗⲟⲕⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲣⲓⲣⲟⲥ ⲉⲕⲗⲉⲗⲟⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲓⲣⲓⲁⲓⲃⲟⲛⲟⲥ  
:ⲙⲉⲗⲟⲕⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲣⲓⲣⲟⲥ ⲉⲕⲗⲉⲗⲟⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲓⲣⲓⲁⲓⲃⲟⲛⲟⲥ

יד יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב מִמְּלֵאִים בַּתְּרִשִׁישׁ  
מֵעֵיו עֲשֶׂת שֵׁן מְעֻלְפֶת סַפִּירִים:

14. **yadayu g'liley zahab m'mula'im batar'shish**  
**me`ayu `esheth shen m`ulepheth sapirim.**

**Song5:14** His hands are as gold rings filled with the beryl;  
his belly is as bright ivory overlaid with sapphires.

<14> χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ πεπληρωμέναι θαρσις,  
κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου,

14 **cheires autou** toreatai **chryesai** peplērōmenai tharsis,  
**His hands** are as turned gold, being filled with Tharsis stone.

koilia autou **pyxion** elephantinon epi lithou sappheirou,  
**His belly** is as a writing-tablet of ivory upon a stone of sapphire.

---

סג-כגאכ-לו שגאפכש ww כדגשׁו זכפזׁו 15  
:שגכגאכש גזחש גזגשׁו זכאגשׁו

טו שוקיו עמודי ניש מוסדים על-אדני-כז  
מראהו פלבנון בחור פאדזים:

15. **shoqayu `amudey shesh m'yusadim `al-`ad'ney-phaz**  
**mar'ehu kaL'banon bachur ka'arazim.**

**Song5:15** His legs are pillars of marble, set upon sockets of fine gold;  
his countenance is as Lebanon, excellent as the cedars.

<15> κνήμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμαρίνοι τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσᾶς,  
εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος, ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι,

15 **knēmai autou** styloi marmarinoi tethemeliōmenoi epi baseis chrysas,  
**His legs** are as columns of marble, founded upon bases of gold.

eidosis autou hōs Libanos, eklektos hōs kedroi,  
**His appearance** as Lebanon, choice as cedars.

---

כדגא אס שגאשׁו זכשׁו שגפאשׁו זשׁו 16  
:שגכגאכשׁו אגשׁו כגג אשׁו

טז חבו ממתקים וכלו מחמדים זה דודי  
וזו רעי בנות ירושלים:

16. **chiko mam'thaqim w'kulo machamadim zeh dodi w'zeh re`i b'noth Y'rushalam.**

**Song5:16** His mouth is most sweet; and he is altogether lovely.  
This is my beloved and this is my friend, O daughters of Yerushalam.

<16> φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὅλος ἐπιθυμία· οὗτος ἀδελφιδός μου,  
καὶ οὗτος πλησίον μου, θυγατέρες Ἱερουσαλημ.

16 **pharygx autou** glykasmoi kai **holos** epithymia; **houtos adelphidos mou,**  
**His throat** is sweetness, and he is entirely desirable. **This is my beloved man,**  
kai **houtos** plēsion mou, **thygateres** Ierousalēm.  
and **this** is my dear one, **O daughters** of Jerusalem.